Of FISH.

A List of the common Names of the Fish of Carolina, *exclusive of those before figured and described,*

Sea Fish.		
Whale.	Garr-white.	Breem.
Grampus.	Gar green.	Trout.
Shark.	Mullet.	Toad-fish.
Dog-fish.	Sole,	Sun-fish.
Porpesse.	Plaise.	Black-fish.
Thresher.	Sting-Ray.	Rock-fish.
Bottle-nose.	Thornback.	Crabs, *&c.*
Sword-fish.	Flounder.	
Saw-fish.	Bass.	River Fish.
Devil-fish.	Sea-tench.	
Cavally.	Sheep-head.	Pike.
Blue-fish.	Eel.	Pearch.
Drum-black.	Eel Conger.	Trout.
Drum-red.	Eel Lamprey.	Roach.
Angel-fish.	Fat-back.	Dace.
Shad.	Herring.	Carp.
	Taylor.	Cat-fish.
	Smelt.	

Du POISSON.

Liste des noms ordinaires des poissons de la *Caroline*; où les noms de ceux dont on a donné cy-dessus la figure & la description ne sont point compris.

Poisson de Mer.		
La Baleine.	*L'Eguille blanche.*	*La Brême.*
L'Espaulard.	*L'Eguille verde.*	*La Truite.*
Le Requin.	*Le Mulet.*	*La Grenouille de Mer.*
Le Chien de Mer.	*La Sole.*	*La Lune.*
Le Marsouin.	*La Plie.*	*Le Poisson noir.*
La Raie à Foüet.	*Le Raie à aiguillon.*	*Le Poisson de Roc.*
Le Grand-nez.	*La Raie bouchée.*	*Le Crabe, &c.*
L'Espée.	*Le Flez.*	
La Scie.	*Le Bar.*	Poisson de Riviere.
Le Diable de Mer.	*La Lote de Mer.*	
Le Cavally.	*La Tete de Mouton.*	*Le Brochet.*
Le Poisson bleu.	*L'Anguille.*	*La Perche.*
Le Tambour noir.	*Le Congre.*	*La Truite.*
Le Tambour rouge.	*La Lamproie.*	*Le Rouget.*
L'Ange.	*Le gros Dos.*	*Le Dard.*
L'Aloſe.	*Le harang.*	*La Carpe.*
	Le Tailleur.	*Le Chat.*
	L'Eperlan.	

Some Observations concerning the Fish on the Coasts of Carolina *and* Virginia.

Observations sur le poisson des côtes de la *Caroline* & de *Virginie*.

BALÆNA.

Whales.

Baleine.

WHales of different Species are sometimes cast on Shore, as are Grampus's in Storms and Hurricanes.

DANS des tempêtes & des bouragants, des baleines de diverſes eſpéces ſont quelquefois jettées ſur le rivage, comme le ſont les Espaulars *ou* Morhouch.

DIABOLUS Marinus.

The Devil-fish.

Le Diable de mer.

THIS is a flat Fish, and somewhat resembles a Scate; on its Head are two or more Horns; in each Jaw is a thick flat Bone, which by moving horizontally in the Manner of Mill-stones, grinds its Food, which is Shell-fish, *&c.* A small Fish of this Kind I once caught in a Net, but it unluckily falling overboard, I was deprived of an Opportunity of observing it, which I much regretted, not only for its Scarcity, but the extraordinary Oddness of its Structure. It is a large Fish, and of great Strength, as will appear by the following Circumstance. A Sloop of 80 Tuns lying at Anchor in the Harbour of *Charles-Town*, was on a sudden observed to move and scud away at a great Rate; this being in View of Hundreds of Spectators, and it being known that no Body was on Board it, caused no small Consternation. At length it appeared to be one of these Fish, which had entangled its Horns with the Cable, and carried the Sloop a Course of some Leagues before it could disentangle itself from it, which at length it did, and left the Sloop at Anchor again, not far from the Place he moved it from.

CE poiſſon eſt plat, & reſſemble un peu à la raie. Il a deux ou pluſieurs cornes ſur la tête. Il a à chaque machoire un os épais & plat, qui en ſe mouvant horizontalement comme une meule de moulin, broye ſon manger qui conſiſte en coquillages, &c. J'attrapai une fois dans un filet un petit poiſſon de cette eſpece: Mais, il retomba malheureuſement dans l'eau, & je fus ainſi privé d'une occaſion de l'examiner. Je la regrettai, tant pour la rareté de ce poiſſon que pour ſa forme bizarre & ſinguliere. Il eſt grand, & d'une force extraordinaire, comme on en peut juger par l'éxemple ſuivant. Un vaiſſeau de 80 tonneaux étoit à l'ancre dans le port de Charles Town; *& l'on s'apperçût tout d'un coup qu'il étoit en mouvement, & qu'il ſortoit du port avec beaucoup de viteſſe. Cela ſe paſſa ſous les yeux de pluſieurs centaines de ſpectateurs, qui ſachant qu'il n'y avoit perſonne à bord de ce vaiſſeau, en demeurérent dans la plus grande conſternation On connut à la fin que cela venoit d'un de ces poiſſons, qui ayant embarraſſé ſes cornes dans le cable, avoit tiré le vaiſſeau en mer l'eſpace de quelques lieuës, avant que de pouvoir s'en débarraſſer. Il s'en detacha finalement, & laiſſa le vaiſſeau à l'ancre, à peu de diſtance du lieu d'où il l'avoit fait partir.*

PORCUS.

The Porpesse.

Le Marsouin.

PORpesses are numerous in Bays, and Creeks, where by their furious Pursuit of other Fish, they often plunge themselves so far on Shore, that for want of a sufficient Depth of Water to retreat back, they are left on Land, and become a Prize to the Discoverer, they yielding much Oil These Fish will not be taken by a Bait: They are gregarious, being rarely seen single. They are streight bodied, but by their undulating Motion in swimming, and by their appearing alternately in and out of the Water, they seem to be curved and resemble the Shape of the Dolphin, as they are figured in the Sculptures of the Ancients.

IL y a des marſouins en grand nombre dans les bayes & les criques, où il leur arrive ſouvent de s'enfoncer en pourſuivant avec furie d'autre poiſſon, & où ſe trouvans loin du rivage, & faute d'une eau aſſez profonde, ils ſe trouvent enfin à ſec, & deviennent une capture conſidérable pour le premier qui les découvre, par la quantité d'huile qu'on en tire. On ne ſauroit prendre ces poiſſons par aucun appas. Ils s'attroupent, & on les trouve rarement ſeuls. Ils ont le corp droit, mais le mouvement ondulant qu'ils font en nageant, & celui de ſortir de l'eau & de rentrer alternativement, les fait paroitre courbés, & de la forme dont les ſculptures des anciens nous repreſentent les dauphins.

LAMIA.

LAMIA.

The Shark.

Le Réquin.

SHarks in *Carolina* are not so numerous, large and voracious as they are between the *Tropicks*, yet the Coasts, Bays, and larger Rivers have plenty of them, as well as of a diminutive Kind of Shark, called a Dog-fish, which are eat.

CE poiſſon n'eſt pas en ſi grand nombre, ſi gros, ni ſi vorace en Caroline *qu'entre les* Tropiques. *On en trouve abondamment ſur les côtes, dans les bayes, & dans les grandes rivieres; auſſi bien qu'une plus petite eſpéce de Requin qu'on appelle Chien marin, & qui ſe mange.*

CORACINO Affines.

Black and Red Drum Fish.

Le Chien de Mer.

THESE Fish are about the Size of Cods, and shaped not unlike them; they are esteemed very good Fish, and by their great Plenty are no small Benefit to the Inhabitants, who in *April* and *May* resort in their Canoes to the Bays, and large Rivers, and at Night by the Light of a Fire in their Canoes, kill great Plenty of them, by striking them with Harpoons, besides in the Day Time with Hook and Line. Many of them are yearly barrell'd up with Salt, and sent to the *West Indies*.

*CES poiſſons ſont environ de la groſſeur & ont à peu près la forme des morues fraiches. On les regarde comme excellens. Leur grande abondance les rend fort utiles aux habitans, qui, dans les mois d'*Avril *&* de Mai, *vont avec leurs canots dans les bayes & les grandes rivieres. Le ſoir ils y en tuent une multitude à la lumiére du feu, en les frappant avec des harpons; ſans compter ce qu'ils en prennent de jour au crochet & à la ligne. On en met tous les ans un grand nombre dans des barils, pour les envoyer ſalées aux* Indes occidentales.

LUPUS.

The Bass.

Le Bar.

THE *Bass* is a Fish of equal Size, and esteemed very good; they are found both in salt, and in fresh Water, in great Plenty.

LE Bar *eſt un poiſſon de même groſſeur que ceux-ci, on l'eſtime excellent. On en trouve abondamment, tant dans l'eau ſalée que dans l'eau douce.*

HALICES.

Herrings.

Le Harang.

HErrings in *March* leave the salt Waters, and run up the Rivers and shallow Streams of fresh Water in such prodigious Sholes, that People cast them on Shore with Shovels. A Horse passing these Waters, unavoidably tramples them under his Feet; their Plenty is of great Benefit to the Inhabitants of many Parts of *Virginia* and *Carolina*.

But the most extraordinary Inundation of Fish happens annually a little within the northern Cape of *Chesapeck* Bay in *Virginia*, where there are cast on Shore usually in *March*, such incredible Numbers of Fish, that the Shore is covered with them a considerable Depth, and three Miles in length along the Shore. At these Times the Inhabitants from far within Land, come down with their Carts and carry away what they want of the Fish; there remaining to rot on the Shore many Times more than sufficed them: From the Putrefaction that this causes, the Place has attain'd the Name of *Magotty Bay*.

These Fish are of various Kinds and Sizes, and are drove on Shore by the Pursuit of Porpesses and other voracious Fish, at the general Time of Spawning; amongst the Fish that are thus drove on Shore, is a small Fish called a *Fat-back*; it is thick and round, resembling a Mullet, but smaller. It is an excellent sweet Fish, and so exceeding fat that Butter is never used in frying, or any other Preparation of them. At certain Seasons and Places there are infinite Numbers of these Fish caught, and are much esteemed by the Inhabitants for their Delicacy.

All the Sea and River Fish that I observed in *Carolina*, differ from those in *Europe* of the same Kind, except Pikes, Eels and Herrings, tho' possibly there may be more that escaped my Knowledge.

AU mois de Mars, *les Harangs quittent l'eau ſalée, & montent dans les rivieres, & les ruiſſeaux peu profonds d'eau douce. Ils y entrent dans une abondance ſi prodigieuſe, & ſi entaſſés les uns ſur les autres, que les pêcheurs les jettent ſur le rivage avec des pêles. Un cheval ne ſauroit traverſer ces eaux, ſans les fouler au pieds. Leur abondance eſt d'un grand profit aux habitans de pluſieurs endroits de* Virginie *&* de la Caroline.

Mais la grande fureur en arrive tous les ans en Virginie; *un peu vers le cap ſeptentrional de la baye de* Cheſapeck; *où ils ſont jettés ſur le rivage, ordinairement vers le mois de* Mars, *& dans un abondance ſi incroyable, que tout le rivage en eſt couvert à une profondeur enorme, & juſques à trois miles le long de la côte. Dans cette ſaiſon, ceux des habitans qui ſont avant dans les terres, viennent vers la mer avec leurs charettes, & emportent le poiſſon dont ils ont beſoin. Ils en laiſſent, & il en pourrit ſur le rivage infiniement plus qu'ils n'en emportent. La putrefaction que cela cauſe ſur le lieu, la fait nommer la* Baye vermineuſe.

Ces poiſſons varient pour l'eſpéce & la taille. Ils ſont pouſſés ſur le rivage par les marſouins & autres poiſſons voraces, qui les pourſuivent & leur donnent la chaſſe dans la ſaiſon où tous les poiſſons frayent. Parmi ceux qui ſont pouſſés de la ſorte vers le rivage, ſe trouve un petit poiſſon qu'on appelle le Dos Gras; *il eſt épais & rond. Il reſſemble à un mulet, mais il eſt plus petit, d'un goût délicieux, & d'une graiſſe ſi prodigieuſe, qu'on n'employe jamais de beurre ni pour le frire, ni pour l'apprêter autrement. On en prend en certaines ſaiſons & en certains lieux une multitude innombrable, les habitans en faiſant un grand cas à cauſe de la délicateſſe de ſon goût.*

Tous les poiſſons de la Caroline *que j'ai remarqués, différent de ceux de la même eſpéce qui ſont en* Europe; *excepté le brochet, l'anguille, & le harang. Il pourroit cependant y en avoir un plus grand nombre de ces derniers, qui auroient échappé à mon examen.*

STURIO.

The Sturgeon.

L'Esturgeon.

AT the Approach of the Spring, Sturgeons leave the deep Recesses of the Sea, and enter the Rivers, ascending by slow Degrees to the upper Parts to cast their Spawn: In *May*, *June* and *July*, the Rivers abound with them, at which Time it is surprising, tho' very common to see such large Fish elated in the Air, by their leaping some Yards out of the Water; this they do in an erect Posture, and fall on their Sides, which repeated Percussions are loudly heard some Miles distance in still Evenings: It is also by this leaping Action that many of them are taken, for as some particular Parts of the Rivers afford them most Food, to those Places they resort in greater Plenty. Here the Inhabitants (as the *Indians* taught them) place their Canoes and Boats, that when the Sturgeon leap, these Boats and Canoes may receive them at their Fall. It is dangerous passing over these Leaping Holes,

AUX approches du printems les eſturgeons quittent le fond de la mer, & entrent dans les rivieres, montant lentement vers les endroits élevés pour y faire leurs œufs. Les rivieres en ſont pleines en Mai, Juin, & Juillet. *C'eſt alors une choſe étonnante, quoique très commune, de voir ces grands poiſſons s'élever en l'air, & malgré leur volume ſauter au deſſus de l'eau à la hauteur de pluſieurs aunes; ce qu'ils font, leur corps étant droit ou de bout, mais ils y retombent ſur le côté, & dans des ſaiſons tranquiles, on entend très diſtinctement le bruit de leurs chutes réiterées. Cette habitude de ſauter hors de l'eau, en fait auſſi prendre un grand nombre, parcequ'ils viennent en abondance dans certains endroits des rivieres où ils trouvent le plus de pâture & où les habitans, qui l'ont appris des* Indiens, *y mettent leurs canots & leurs bateaux, afin d'y recevoir les eſturgeons lorſqu'ils retombent. Il eſt*

dangereux